



世界文學名著欣賞大典



詩歌

4

濟慈

海涅

李歐帕第

威尼

佚名

普希金

倫羅特

愛默生

莫里克

白朗寧夫人

朗費羅

奈華爾

費滋傑羅

但尼生

繆塞

戈第耶

白朗寧

萊蒙塔夫

梭羅

梅維爾

愛蜜莉·白朗特

羅威爾

惠特曼

波特萊爾

尼克拉索夫

阿諾德

梅里迪斯

但丁·伽百利爾·羅塞蒂

克莉絲蒂娜·羅塞蒂

狄瑾蓀

毛禮斯

艾爾南代士

史雲朋

詩歌

4



著名學文界世

典大賞欣

70・8・0490

・8101074・

世界文學名著欣賞大典 詩歌 第四冊

編譯者 聯經出版事業公司編輯部
發行人 王 必 成

出版者 聯經出版事業公司

臺北市忠孝東路四段五五五號
電話：七〇七四一五一、三
郵撥：一〇〇五五九號

行政院新聞局登記證局版台業字〇一三〇號
保有版權・翻印必究

中華民國七十年八月初版

定價：平裝本二一〇元
精裝本二五〇元

例凡編輯

編輯凡例

一、世界文學，浩如煙海，本大典就文學史上公認的經典作品，用最簡明方式，作全面及系統的介紹。一般讀者可不因語文隔閡，認識世界文學的全貌，進而直接閱讀原著；文學研究者，也可以將本大典當作備忘或查檢用的參考書。

二、本大典共收近一千位作家（二十八位佚名）的作品二千餘種，止於西元一九五〇年代；偉大性與知名度兼顧，傳統與近代並重，東方和西方兩全。現代部份，將續纂補編。

三、我國文學遺產豐盛，自成體系，本大典均未收錄，將另編「中國文學名著欣賞大典」，繼本大典之後印行。

四、本大典依文學體裁分爲：詩歌、戲劇、小說、散文四大類；散文詩、哲理詩、格言、警句，均歸入詩歌類；詩劇、歌劇，均歸入戲劇類；神話、寓言、故事，均歸入小說類；傳記、遊記及思想性、評論性作品，均歸入散文類。

五、本大典所收各類作品，依作者生年、作品出版先後爲

序，每部作品的介紹，包括：作者生平、主要作品、參考書目、作品類型、作品評介、主要人物與內容梗概等節。

六、本大典的編寫，文字力求現代化，譯名順乎俗成，概予統一。主要參考書有：

Masterpieces of World Literature in Digest Form, edited by

Frank N. Magill.

Encyclopedia of World Authors, edited by Frank N. Magill.

Twentieth Century Authors, edited by S. P. Kunitz & Vinetz Colby.

Encyclopedia of World Literature in 20th Century.

European Authors 1000-1900.

七、本大典收錄的作品，凡已有中文譯文，均一一註明譯者及出版者列在各類之後，作為附錄，並編製作者索引、作品索引，便利讀者查檢。

目錄

濟慈 John Keats	聖艾格尼斯節前夕	一
海涅 Heinrich Heine	歌之書	八
李歐帕第 Giacomo Leopardi	李歐帕第詩鈔	一六
威尼 Alfred de Vigny	威尼詩鈔	二六
佚名	伊戈出征歌	三三
普希金 Alexander Pushkin	魯斯倫與樂施蜜拉	三七
尤金・奧涅京		四四

銅人馬像.....	四八
倫羅特 Elias Lönnrot	
卡勒瓦的國土.....	五一
愛默生 Ralph Waldo Emerson	
愛默生詩鈔.....	五八
莫里克 Eduard Friedrich Mörike	
莫里克詩鈔.....	七五
白朗寧夫人 Elizabeth Barrett Browning	
葡萄牙人的十四行詩.....	八七
朗費羅 Henry Wadsworth Longfellow	
伊凡吉琳.....	九五
哈夷莪沙之歌.....	一〇三
史丹廸西求婚記.....	一〇七
奈華爾 Gérard de Nerval	
奈華爾詩鈔.....	一一〇
費滋傑羅 Edward Fitz Gerald	
奧瑪開陽的魯拜雅特.....	一二八
但尼生 Alfred Tennyson	
公主.....	一三五
國王田園詩.....	一四三

伊諾克・阿登	一五〇
悼念詩集	一五三
詩鈔	一五九
繆塞 Alfred de Musset	
繆塞詩鈔	一六三
戈第耶 Théophile Gautier	
戈第耶詩鈔	一七一
布朗寧 Robert Browning	
男與女	一八一
劇中人	一九三
戒指與書	二〇〇
白朗寧的戲劇獨白與抒情詩	二〇四
萊蒙塔夫 Mikhail Yurievich Lermontov	
見習僧	二二
魔鬼：一個東方故事	二二八
梭羅 Henry David Thoreau	
梭羅詩鈔	二二三
梅維爾 Herman Melville	
梅維爾詩鈔	二三四
愛蜜莉・白朗特 Emily Brontë	

愛蜜莉·白朗特詩鈔.....	二四八
羅威爾 James Russell Lowell	
畢格羅手稿.....	二五五
羅威爾抒情詩鈔.....	二六五
惠特曼 Walt Whitman	
草葉集.....	二七一
波特萊爾 Charles Baudelaire	
惡之華.....	二八七
尼克拉索夫 Nikolay Alexeyevich Nekrasov	
尼克拉索夫詩鈔.....	二九四
阿諾德 Matthew Arnold	
索拉伯與魯司頓.....	三〇一
阿諾德詩鈔.....	三〇九
梅里迪斯 George Meredith	
梅里迪斯詩鈔.....	三一六
但丁·伽百利爾·羅塞蒂 Dante Gabriel Rossetti	
但丁·伽百利爾·羅塞蒂詩鈔.....	三二九
克利絲蒂娜·羅塞蒂 Christina Rossetti	
克利絲蒂娜·羅塞蒂詩鈔.....	三三六
狄瑾蓀 Emily Dickinson	

狄璣霖詩鈔.....	三四一
毛禮斯 William Morris	
吉妮弗的辯護及其他詩.....	三五四
艾爾南代士 José Hernandez	
高卓人馬丁・費埃羅.....	三六四
史雲朋 Algernon Charles Swinburne	
詩與歌謠.....	三七〇

聖艾格尼斯節前夕 The Eve of St. Agnes

作品類型 詩

情節類型 遊俠傳奇

時間 中世紀

地點 一座城堡

初版日期 西元一八二〇年

作者 濟慈 John Keats

生 西元一七九五年十月二十九日(或三十一日) 英格蘭，倫敦

歿 西元一八二一年二月二十三日 義大利，羅馬

英國詩人約翰·濟慈，西元一七九五年十月二十九日或三十一日生於倫敦的莫爾費茲，他父親在當地開養馬場。約翰是老大，他有兩個弟弟，名叫喬治和湯姆，一個妹妹名叫芬妮。一八〇四年，父親去世，一八一〇年母親去世，孩子們就由監護人帶養。男孩們在恩菲德上學，約翰跟小學校長的兒子查理·高

登·克拉克結交爲友；克拉克介紹濟慈讀斯賓塞的「仙后」(Faerie Queene)，使濟慈第一次產生寫詩的靈感。

一八一一年，濟慈在文德蒙頓跟一個外科醫生做學徒。約在這個時期，他完成了「伊尼阿德」(Aeneid)的初譯稿。他學醫很勤奮，於一八一六年通過醫藥法庭的考試。此後在蓋伊氏與聖多瑪斯醫院又研習了一段短時期，但他對寫詩的興趣比醫學更大。

在倫敦，克拉克把濟慈的詩拿給李·韓特看，韓特在他報紙上發表了濟慈第一首重要的詩：「初見查浦曼澤的荷馬」(On First Looking into Chapman's Homer, 1815)。韓特是一個傑出的人物，他很賞識濟慈，但濟慈却在詩文的用語上受了他的一些影響，而這些用語在最好的英語傳統中被認爲是「不佳」的。一八一七年濟慈出版了第一版「詩集」，被人起了個渾名，叫做「倫敦腔」(Cockney)。日後他把許多缺點都更正過來了；但他仍舊是倫敦土生土長的人，跟韓特他們那一代「倫敦腔」分不開。他此後的奮鬥主要是發揮他天賦的長處，以及反抗環境的壓迫。

他最初的作品就才華洋溢，但未臻成熟。他喜歡於眼、耳、鼻、舌、身的感官世界，不斷努力用感覺去表現；一切抽象的東西似乎都令他厭惡，因此，他傾向於具體的、個別的事物，而不喜歡說抽象的、普遍的道理。他把自己的情感移入種種事物，因此他會寫一個泡沫的感覺，用濃烈的詩情把它表達出來。

一八一七年，他獨自去懷特島，開始寫「安蒂美昂」(Endymion, 月神所愛之美少年)，次年出版。濟慈有天賦的批評能力，因此在序文中說明此詩甚不成功。但這首詩仍舊是一個例子，表現了濟慈對希臘文化的嚮往，而當時的英格蘭正普遍掀起希臘藝術的熱潮。稍早，韓特曾介紹濟慈認識畫家海登(Benjamin Robert Haydon)，海登又帶他去欣賞愛爾金大理石像(Elgin marbles)。濟慈對拉丁文學略知一二，對希臘文藝却尚未接觸。此後他從譯作中接觸到希臘文化的一些感性層面，沉醉於它的形色之美。「安蒂美昂」的第一句便是他最著名的句子之一：「美的事物是永恆的喜悦。」

一八一八年夏季，他同布朗（Charles Armitage Brown）在蘇格蘭徒步旅行之後，得了肺病。在此以前，他的弟弟湯姆也得了肺病，而喬治和他的太太則遷往美國。湯姆死後，濟慈跟布朗在漢普斯提德住在一起，開始寫「海波利昂」（Hyperion）。在這裏，他愛上了附近一位十七歲的美麗少女——芬妮·布朗。雖然他的健康迅速惡化，但由於愛情的燃燒，他的創作力却銳不可當。一年之內，他完成了「聖艾格尼斯節前夕」、「無情美婦」、「夜鶯頌」、「希臘古甕頌」、「賽姬頌」、「憂鬱頌」。在溫徹斯特，他完成了「拉米雅」（Lamia），並寫「秋頌」。一八二〇年二月，濟慈知道自己不久人世。一八二〇年七月，他出版了最後的詩集：「拉米雅、依薩貝拉、聖艾格尼斯節前夕及其他」。

從這些作品中我們可以看出濟慈在技巧上的進步，尤以敘事詩為最。「依薩貝拉」比「聖艾格尼斯節前夕」起草早六個月；從這首詩中可以看出一種浪漫主義的傾向——對細節比對故事的敘述更加注意。濟慈的故事取材自薄伽邱，但由於他對依薩貝拉的賞愛，失去了薄伽邱的古典式的超然態度。「依薩貝拉」採用八行詩節，使人想到喬叟，而喬叟正是他引以為模範的，此外他還師承斯賓塞（尤其是他最早的作品），莎士比亞，米爾頓和德萊登等人。「聖艾格尼斯節前夕」採用的是中世紀主題，在敘事上著力較少，但在畫面的表現上則甚為成功。一般人都認為三首敘事詩中，最好的是「拉米雅」，這首詩的風格是古典的、率直的、生動有力的。「秋頌」一首，被很多評論家認為是純描述性的詩中的經典之作。這也是他最不個人化的一首詩，從這個例子可以看出他對情感的捲入比以前少。濟慈從感性創作開始，在短短的生涯中，努力寫出可能限度內最佳的詩作，而不僅是為他個人的幻想驅策他的才華。

較早的時候，他曾擬定過一個計劃，想在「詩與眠」（Sleep and Poetry）中完成。有一段時期他寧願留連於美的事物中。後來他又寧可寫作悲痛與掙扎的心境。至於道德教訓的詩，他却從來沒有寫過。再者，對於詩，他可以說有一種反智性的態度；他想用感覺的方式走入詩境。這條道路使他後期的作品成為最佳的詩篇。他是浪漫時期的詩人中最有潛力的詩人。

一八二〇年九月，濟慈跟他的畫家朋友約瑟夫·塞文前往羅馬。十月十日，肺病最後一次發作，一八二二年二月二十三日逝世，葬在羅馬新教徒墓地。依照他的願望，在墓碑上刻着：「這裏躺着一個人，他的名字寫在水上」。

主要作品

詩集 Poems 一八一七年

安蒂美昂 Endymion 一八一八年

拉米雅，依薩貝拉，聖艾格尼斯節前夕及其他 Lamia, Isabella, The Eve of St. Agnes, and

Other Poems 一八二〇年

參考書目

作品——

賈樂編，濟慈詩集（“The Poetical Works of John Keats,” edited by H. W. Garrod, 1939）

福爾曼校訂，濟慈詩集及其他作品（“The Poetical Works and Other Writings of John Keats,” revised by M. B. Forman, 8 vols., 1938-1939）

福爾曼校訂，濟慈書信集（“The Letters of John Keats,” edited by M. B. Forman 1931, rev. ed. 1947）

傳記與研究——

柯爾文，濟慈的生平，詩作，朋友，批評者與身後的聲名（Sidney Colvin, “John Keats: His Life and Poetry, His Friends, Critics, and After-Fame,” 1917）

- 吉丁斯，濟慈——活生生的歲月 (Robert Gittings, "John Keats: The Living Year," 1954)
- 羅維爾，濟慈 (Amy Lowell, "John Keats," 2 vols., 1925)
- 穆瑞，濟慈與莎士比亞——一八一六至一八二〇年濟慈詩人生涯之研究 (J. Middleton Murry, "Keats and Shakespeare: A Study of Keats's Poetic Life from 1816 to 1820," 1925)
- 穆瑞，歷來對濟慈的研究 (J. M. Murry, "Studies in Keats, New and Old" 1930)
- 賈樂，濟慈 (H. W. Garrod, "Keats," 1926)
- 索爾普，濟慈的心靈 (C. D. Thorpe, "The Mind of John Keats," 1926)
- 黎德雷，濟慈的寫作技巧——詩的發展之研究 (M. S. Ridley, "Keats' Craftsmanship: A Study in Poetic Development," 1933)
- 芬奈，濟慈詩的演變 (C. F. Finney, "The Evolution of Keats' Poetry," 2 vols., 1936)
- 布希，英詩的神話與浪漫傳統 (Douglas Bush, "Mythology and the Romantic Tradition in English Poetry," 1937)
- 白特，消極的能力——談濟慈的直覺領會 (W. J. Bate, "Negative Capability: The Intuitive Approach to Keats," 1939)
- 白特，濟慈風格的發展 (W. J. Bate, "The Stylistic Development of John Keats," 1945)
- 弗格爾，濟慈與雪萊像——兩人的比較研究 (R. H. Fogle, "The Imagery of Keats and Shelley: A Comparative Study," 1949)

• 附錄 •

評 介

「聖艾格尼斯節前夕」無疑是濟慈最美也最感人的作品。它的詩句具有無與倫比的音樂性，而其色彩、景象與聲音都栩栩若生。一般咸以爲，這首詩是一幅高度理想化的畫面，它描寫出兩個少年而熱情的戀人所想像出來的世界。故事本身是出自一個古老的迷信，即：一個處女如果在聖艾格尼斯節前夕做了某種祝禱儀式，那麼入睡後就會夢見她的愛人。作者利用中世紀的傳奇與背景，爲這首詩平添了許多浪漫的效果。

主要人物

瑪德蓮 少女

蒲菲洛 瑪德蓮的情人

安琪拉 老嫗

內容梗概

那是一個寒冷的聖艾格尼斯節前夕——冷得貓頭鷹的羽毛全顫抖起來，冷得唸玫瑰經與祈禱文的僧侶手指發僵。這個爲施主唸經的僧侶走過死者的塚墓，不禁爲那些躺在冰冷墓穴中的死人難過。當他走出禮拜堂的門時，他聽見城堡大廳裏傳出來的音樂聲。他於是又轉回去繼續祈禱。

城堡的大廳裏是一片宴慶歡樂的景象，但在愉快的衆人當中，有一個人心不在焉。可愛的瑪德蓮心裏只想着聖艾格尼斯節的傳說。據說，未嫁的閨女如果在節日的前夕小心遵行了某種祝禱儀式，然後空腹上床，就可以在夢中與情人會面。

這當兒，蒲菲洛在月光下穿越沼澤而來。他進了城堡以後，就藏身在一根柱子後面。他曉得，他到這裏來是很冒險的，因爲他的家族與瑪德蓮家是世仇。不久老嫗安琪拉來了，她願意窩藏他，免得他的仇敵發現了來將他殺害。

他跟着她走過黑暗的弧形走道，避過了宴會者的目光。他們停下來的時候，蒲菲洛就懇求安琪拉，讓他一睹瑪德蓮的芳容。她答應了，但是要他起誓，如果他動了她的一根頭髮，他就得向樓下的仇人自首。這個老婦人原是他相思不堪，所以才這樣寬容他。她帶蒲菲洛到瑪德蓮的寢室，叫他藏身在一個壁櫥裏，櫥中放滿了從樓下宴席中拿上來的各式點心與糖菓，然後蹣跚離去，不久，瑪德蓮悄悄來到了。

她擎著蠟燭來到，然後吹熄了燭光，就跪在高高的弧形窗臺前面，開始祈禱起來。蒲菲洛見她跪在那兒，頭上照滿了月光，不禁爲她的美麗而銷魂。未幾，她就卸粧入睡，在神思恍惚中等待美夢。

蒲菲洛從壁櫥裏潛身出來，帶着驚喜的神情凝視着睡着的她。有一片刻，遠處的一扇門打開了，傳來樓下喧囂歡樂的聲音，但是那聲音不久又消失了。他默默地從壁櫥中搬出那些香甜的食物——椀棹、李子、果凍、糖菓、甜漿、香料，把寒凜的房間弄得十分馨香。瑪德蓮一直睡著，蒲菲洛就開始吹奏一支柔美的笛曲。瑪德蓮張開了眼，以爲她的情人是聖艾格尼斯節前夕夢中見到的幻景。蒲菲洛不敢說話，雙膝跪倒下來，最後她開口說話了，求他切勿離開她，否則她就會死去。

聖艾格尼斯節的月亮落下去了。在窗戶外面，雪花與冰片開始落在玻璃上面。蒲菲洛告訴她說，他們必須在屋裏的人醒來以前出走。瑪德蓮怕得發抖，跟着她的愛人走下寒冷陰沈的廊道，經過寬敞而寂然無人的大廳，旁行過打瞌睡的司閤。他們安全出奔了——走進了冬日的微熹中。

• 杜若洲 •